

## Traductores mozárabes, gramáticos judíos y comentaristas coránicos. Dos cuestiones de traducción y una tradición exegética

Juan Pedro Monferrer-Sala<sup>1</sup>

Recibido: 19 de enero de 2023 / Aceptado: 28 de marzo de 2023

**Resumen.** En este artículo nos ocupamos de tres cuestiones distintas, procedentes de tres ámbitos textuales e ideológicos distintos. La primera cuestión objeto de estudio trata de una expresión árabe procedente de los evangelios andalusíes (Lc 15,25) con la que los traductores bilingües latino-árabes vertieron el original latino, donde destaca el uso del término *zajal* con evolución semántica (“canto”), que el traductor mozárabe utiliza de forma magistral. En la segunda cuestión analizamos el término *funduqāniyya* (“mesonera; puta”) en un texto judeoárabe para precisar su significado en el contexto en el que aparece la palabra, así como la posible derivación experimentada por esta voz. Finalmente, en la tercera cuestión nos ocupamos de una expresión coránica (2,223: *nisā’ukum ḥarṭun lakum*, “vuestras mujeres son campo labrado para vosotros”) para la que proponemos una interpretación en el seno de su marco lingüístico-cultural.

**Palabras clave:** Traducción, mozárabes, *zajal*, *funduqāniyya*, Corán, sodomía.

### [en] Mozarabic translators, Jewish grammarians and Qur’ānic exegetes. Two translation issues and an exegetical tradition

**Abstract.** Our aim in this article deals with three different issues, coming from three different textual and ideological environments. The first question under study deals with an Arabic expression from the Andalusí Gospels (Lk 15:25) with which the Latin-Arabic bilingual translators rendered the Latin original, where the use of the term *zajal* with semantic evolution (“chant”) stands out, which the Mozarabic translator uses in a masterly way. In the second question, we analyse the term *funduqāniyya* (“innkeeper; harlot”) in a Judaeo-Arabic text in order to clarify its meaning in the context in which the word appears, as well as the possible derivation experienced by this term. Finally, in the third question we deal with a Qur’ānic expression (2,223: *nisā’ukum ḥarṭun lakum*, “your women are a ploughed field for you”) for which we propose an interpretation within its linguistic-cultural framework.

**Keywords:** Translation, Mozarabs, *zajal*, *funduqāniyya*, sodomy.

**Sumario.** Introducción. 1. *Zajal akābir wa-dufūf* (Lc 15,25): estrategias de traducción entre los traductores bilingües latino-árabes. 2. *Funduqāniyya*: de mesonera a meretriz. 3. Corán 2,223: ¿eco de una antigua práctica sodomita? Bibliografía.

**Cómo citar:** Monferrer-Sala, Juan Pedro, “Traductores mozárabes, gramáticos judíos y comentaristas coránicos. Dos cuestiones de traducción y una tradición exegética”, *Anaquel de Estudios Árabes*, 34/2 (2023), 215-227. <https://dx.doi.org/10.5209/anqe.85751>

<sup>1</sup> Institución: Universidad de Córdoba.  
E-mail: [fflmosaj@uco.es](mailto:fflmosaj@uco.es)  
ORCID: [0000-0001-9979-1890](https://orcid.org/0000-0001-9979-1890)

## Introducción

La lengua árabe en al-Andalus, además de darse en varios registros –hablados, escritos y en la modalidad de traducción– entre la población que la utilizó, también experimentó el uso por parte de tres comunidades ideológicamente distintas: las musulmanas (árabes y bereberes), las cristianas (nativas e inmigrantes del Oriente Próximo islámico) y las judías (nativas, norteafricanas y orientales), con las consiguientes características sociolingüísticas y culturales en general que cada una de esas comunidades invirtió en el uso que hizo del árabe en la Península Ibérica a partir del año 711<sup>2</sup>.

Súmese a lo anterior el resultado de los contactos que experimentó ese uso del árabe con las variantes romances peninsulares, los dialectos árabes orientales y los bereberes de los contingentes militares llegados a la Península desde el siglo VIII. Con el tiempo, y en un ambiente de bilingüismo que pronto tenderá al monolingüismo, entre otras razones por el proceso de arabización, que como en tierras orientales, aplicó el estado andalusí. Ese proceso de arabización posibilitó que cristianos y judíos hiciesen uso de la lengua árabe y hasta la convirtiesen en propia no solo como lengua vehicular, sino además como lengua de transmisión cultural<sup>3</sup>, como lo son los dos primeros casos objeto de estudio en el presente trabajo.

Por otro lado, como tratamos de demostrar en el tercer apartado de este trabajo, el Corán, además de ser el tesoro de la lengua árabe y su propio juez gramatical y léxico, ha transmitido un importante número de términos, fórmulas y expresiones, que no siempre han sido bien entendidas, en no pocos casos como consecuencia de erradas interpretaciones –o lo que es aún más interesante y puede advertirse en las diversas tradiciones interpretativas que recogen las fuentes utilizadas en este apartado– debidas a los comentaristas coránicos, por motivos varios, que provocaron la descontextualización cultural de la expresión en el seno de un *continuum* cultural que, iniciado en los albores de la historia en el Oriente Próximo antiguo, pervivió en el tiempo hasta hacerse eco de ella el Corán en tanto que práctica que, como veremos más adelante, seguía en uso entre los árabes preislámicos y los de los primeros días del islam.

### 1. *Zaýal akābir wa-dufūf* (Lc 15,25): estrategias de traducción entre los traductores bilingües latino-árabes

En la parábola del hijo pródigo, preservada únicamente en uno de los tres evangelios sinópticos (Lc 15,11-32)<sup>4</sup>, los códices hispanos de la Vulgata –junto con otros códices latinos– nos han transmitido la lectura *symphoniam et chorum* (“música y

<sup>2</sup> María Ángeles Gallego, “The Languages of Medieval Iberia and Their Religious Dimension”, *Medieval Encounters: Jewish, Christian and Muslim culture in confluence and dialogue* 9/1 (2003): 107-9.

<sup>3</sup> Federico Corriente, *Árabe andalusí y lenguas romances* (Madrid: Editorial Mapfre, 1992).

<sup>4</sup> Kurt Aland, *Synopsis quattuor evangeliorum. Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et patrum adhibitibus* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997) (15ª ed. revisada y corregida), 306-7 (nº 221). Sobre la parábola, véase Joachim Jeremias, *Die Gleichnisse Jesu* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1965) (7ª ed. rev.), 128-32. Véase, además, Herman L. Strack y Paul Billerbeck, *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch. II. Das Evangelium nach Markus, Lukas und Johannes und die Apostelgeschichte erläutert aus Talmud und Midrasch* (München: C. H. Beck'sche Verlagbuchhandlung, 1965), 209-17.

danzas”)<sup>5</sup>, que es una ‘traducción préstamo’<sup>6</sup> de la griega συμφωνίας καὶ χορῶν (Lc 15,25). Estos dos términos, en la literatura neotestamentaria, solo aparecen en Lc 15,25<sup>7</sup>. El sintagma latino, a su vez, fue vertido por los traductores bilingües latino-árabes como *zayāl akābir wa-dufūf*<sup>8</sup>, esto es “grandes cantos y adufes”.

Con ello, los traductores bilingües mozárabes, recurriendo a la estrategia de la modulación con la adición del elativo plural *akābir* (“más grandes”), hicieron uso de una de las evoluciones semánticas (“canto”) del término *zayāl* (“poema [estrófico dialectal]”)<sup>9</sup>, evolución sin duda emparentada con el *nomen officii zağğāl*, “cejelero” o “poeta cantor”, figura en parte afín a la del juglar castellano y de otros lugares de la romanía<sup>10</sup>.

Al propio tiempo, los traductores bilingües mozárabes optaron por una interpretación con el plural *dufūf* (“tamboriles, adufes”, sing. *daff*)<sup>11</sup>, una de las posibilidades semánticas del término griego χορός<sup>12</sup>. Lo interesante de esta traducción árabe realizada, y posteriormente revisada por traductores mozárabes, no es únicamente el reflejo del grado de arabización alcanzado por estos, sino que, además, en este caso en

<sup>5</sup> *Nouum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi latine*, secundum editionem sancti Hieronymi. Pars prior – Quattuor Euangelia, ed. John Wordsworth and Henry Julian White (Oxford: Clarendon Press, 1889-1898), 419.

<sup>6</sup> Cf. Juan Pedro Monferrer-Sala, “Loan translations from Greek in Christian Middle Arabic”, en *The Arabic language across the ages*, J.P. Monferrer-Sala & Nader Al Jallad (eds) (Wiesbaden: Reichert, 2010), 75-91.

<sup>7</sup> Robert Morgenthaler, *Statistik des neutestamentlichen Wortschatzes* (Zürich; Frankfurt am Main: Gotthelf-Verlag, 1958), 145.

<sup>8</sup> Juan Pedro Monferrer-Sala, *Evangelios de al-Andalus. Hizānat al-Qarawiyyīn, ms. 730: ‘Texto arcaico’*. Edición diplomática con aparato crítico (Madrid: Sindéresis, 2021), 222; Juan Pedro Monferrer-Sala, *Evangelios de al-Andalus. British Library Add. 9061: ‘Revisión I’*, Edición diplomática con aparato crítico (Madrid: Sindéresis, 2021), 328; Juan Pedro Monferrer-Sala y Lourdes Bonhome, *Evangelios de al-Andalus. Bayerische Staatsbibliothek cod. ar. 234: ‘Revisión 3’* Edición diplomática con aparato crítico (Madrid: Sindéresis, 2021), 196.

<sup>9</sup> Federico Corriente et al., *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou. Perspectives phraséologiques et étymologiques*, Encyclopédie linguistique d’al-Andalus 2 (Berlin; Boston: Walter de Gruyter, 2017), 578; Federico Corriente, *Dictionary of Arabic and Allied Loanwords: Spanish, Portuguese, Catalan, Galician and Kindred Dialects*, Handbook of Oriental Studies I: The Near and Middle East 97 (Leiden; Boston: Brill, 2008), 477a, y Federico Corriente, *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús (cejeles y xarajāt de Muwaššahāt)*, Biblioteca Románica Hispánica, II, Estudios y Ensayos 407 (Madrid: Gredos, 1997), 79, n. 14.

<sup>10</sup> Arnald Steiger, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano* (Madrid: Imprenta de la Librería y Casa Editorial Hernando, 1932), 186. Cf. Ramón Menéndez Pidal, “Poesía árabe y poesía europea”, en Ramón Menéndez Pidal, *Poesía árabe y poesía europea*, Col. Austral 190 (Madrid: Espasa-Calpe, 1973) (6ª ed.), 20–1 y Ramón Menéndez Pidal, *Poesía juglaresca y juglares. Aspectos de la historia literaria y cultural de España*, Col. Austral 300 (Madrid: Espasa-Calpe, 1962) (5ª ed.), 43–4, 74, 172. Véase, además, Gregor Schoeler, “The Origins of the Poetic Forms of the Troubadours: The Liturgical and Arabic theories”, en *Poesía Estrófica. Actas del Primer Congreso Internacional sobre Poesía Estrófica Árabe y Hebrea y sus paralelos Romances* (Madrid, diciembre de 1989), F. Corriente y A. Sáenz-Badillos (eds) (Madrid: Universidad Complutense; Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991), 325-35.

<sup>11</sup> Corriente et al., *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, 470.

<sup>12</sup> Henry George Lidell y Robert Scott, *A Greek-English Lexicon* (New York; Chicago, CI: American Book Company, 1882) (8ª ed. revisada), 1735a-b; James Hope Moulton y George Milligan, *The Vocabulary of the Greek New Testament Illustrated from the Papyri and Other Non-Literary Sources* (London: Hodder and Stoughton, 1914-1929), 690a; Robert Beekes, *Etymological Dictionary of Greek*. With the assistance of Lucien Van Beek, 2 vols. (Leiden; Boston: Brill, 2010), II, 1644. Cf. Franz Miklosich, “Rumunische Untersuchungen. I. Istro- und Macedo-rumunische Sprachdenkmähler”, en *Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*. Philosophisch-Historische Classe (Wien: Gerold’s Sohn, 1881), 206a; cf. Ad Neubauer, “The Authorship and the Titles of the Psalms According to Early Jewish Authors”, en *Studia Biblica et Ecclesiastica: Essays Chiefly in Biblical and Patristic Criticism by Members of the University of Oxford* (Oxford: Clarendon Press, 1890), II, 47.

concreto, sobresale la capacidad analítica que exhiben estos traductores bilingües latino-árabes al trasladar al árabe conceptos latinos como *symphonia* y *chorus*.

Todo parece indicar que la versión andalusí no guarda relación con las versiones orientales que, v.gr., nos ofrecen las lecturas *ittifāq al-[a]ṣwāt wa-l-lahwā* (“las voces en coro [lit. “el acuerdo de los sonidos” = συμφωνίας] y la diversión”)<sup>13</sup> o *ittifāq al-aṣwāt wa-l-raqaṣ* (“las voces en coro [lit. “el acuerdo de los sonidos” = συμφωνίας] y la danza”)<sup>14</sup>, traduciendo ambas el griego συμφωνίας και χορῶν; y por otro lado *ṣawt ġinā’ kaṭīrīn* (“la voz del canto de muchos”)<sup>15</sup>, que en este caso traduce el siríaco *qul zmarā d-saġiyē* (“el sonido del canto de muchos”), de acuerdo con el texto de la Pešittā.

Sin embargo, la *Vetus syra*, tanto en el texto sinaítico como en el curetoniano, invirtiendo los términos lee *qul zmarā w-ṣafūnyā*<sup>16</sup>, esto es “el sonido del canto y de la zanfoña”<sup>17</sup>. En Dn 3,5, la *Septuaginta* reproduce con συμφωνίας<sup>18</sup> el préstamo arameo *sūmfōnyā* (“zanfoña”)<sup>19</sup> y con χορός traduce a varios términos que incluyen la idea de bullicio (al igual que el sir. *qul zmarā* > ar. *ṣawt ġinā’*, “el sonido del canto”)<sup>20</sup>, entre ellos a las voces hebreas *měšōś* (“deleite” > Vulgata *gaudium*) y *hōl* (“danza” > Vulgata *chorus*)<sup>21</sup>.

El término latino *symphonia*, como en griego<sup>22</sup>, refiere tanto un instrumento como a un tipo de composición musical que incluye la voz “canto”<sup>23</sup>; y otro tanto acontece con la voz *chorus*, con la que también es designada tanto una danza o baile, incluidos los cantos, como a un instrumento musical: *cor*<sup>24</sup>, un instrumento de cuerda (*cordis*)<sup>25</sup>.

<sup>13</sup> Samir Arbache, *L’Évangile arabe selon saint Luc*. Texte du VIIIe siècle, copie en 897. Édition et traduction (Bruxelles: Éditions Safran, 2012), 115; cf. Samir Arbache, *Une ancienne version arabe des évangiles. Langue, texte et lexicque*. Thèse de doctorat (Université Michel de Montaigne Bordeaux III, 1994), 144.

<sup>14</sup> *Die Vier Evangelien arabisch aus der Wiener Handschrift*, Paul de Lagarde (ed.) (Leipzig: F. A. Brockhaus, 1864), 94.

<sup>15</sup> *Diatessaron de Tatien*, A.-S. Marmardji (ed.) (Beirut: Imprimerie Catholique, 1935), 253; *Tatiani evangeliorum harmoniae arabice*, Agustinus Ciasca (ed.) (Rome: Ex Typographia Polyglotta, 1888), 102.

<sup>16</sup> *The Four Gospels in Syriac*. Transcribed from the Sinaitic Palimpsest by Robert L. Bensley, J. Rendel Harris and F. Crawford Burkitt, with and Introduction by Agnes Smith Lewis (Cambridge: Cambridge University Press, 1894), 196a; *Evangelion da-Mepharreshe*. The Curetonian Version of the Four Gospels, with the readings of the Sinai Palimpsest and the early Syriac Patristic evidence, edited, collected and arranged by F. Crawford Burkitt (Cambridge: Cambridge University Press, 1904), 352.

<sup>17</sup> Robert Payne Smith, *Thesaurus Syriacus*. Collegerunt S. M. Quatremere et al. (Oxford: Clarendon Press, 1879, 1901; repr. Hildesheim; New York: Georg Olms, 1981), col. 3430 s.v. *ṣafūnyā*.

<sup>18</sup> *Septuaginta*. Id est Vetus Testamentum graece iuxta lxx interpretes, Alfred Rahlfs (ed.) (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979) (reimp.), II, 882; cf. Takamitsu Muraoka, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint* (Leuven; Paris; Walpole, MA: Peeters, 2009), 650a.

<sup>19</sup> Samuel Krauss, *Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum*. Mit Bemerkungen von Immanuel Löw, 2 vols. (Berlin: S. Calvary & Co., 1898-1899; reimp. Hildesheim; Zürich; New York: Georg Olms, 1987), II, 376a-b.

<sup>20</sup> Muraoka, *Lexicon*, 734b.

<sup>21</sup> A. Rahlfs (ed.), II, 765 (Lam 5,15); *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*, B. Fischer et al. (eds.), preparada por Roger Gryson (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994) (4ª ed.), 1254-5 respectivamente.

<sup>22</sup> Liddell y Scott, *Lexicon*, 1469a; Moulton y Milligan, *Vocabulary*, 599a.

<sup>23</sup> W. H. Maigne d’Arnis, *Lexicon manuale ad scriptores mediae et infimae latinitatis* (Hildesheim; New York: Georg Olms, 1977) (reimp. Paris, 1866), col. 2154; cf. *A New Latin Dictionary*. Founded on the Translation of Freund’s *Latin-German Lexicon*, E. A. Andrews (ed.). Revised, Enlarged, and in Great Part Rewritten by Charlton T. Lewis and Charles Short (New York; Oxford: Harper and Brothers, Publishers; Clarendon Press, 1891), 1829a.

<sup>24</sup> Maigne d’Arnis, *Lexicon*, col. 498; cf. *A New Latin Dictionary*, rev. Ch. T. Lewis & Ch. Short, 328b.

<sup>25</sup> Maigne d’Arnis, *Lexicon*, col. 610; cf. *A New Latin Dictionary*, rev. Ch. T. Lewis & Ch. Short, 468c.

Los traductores bilingües mozárabes, buenos conocedores del latín y del árabe, optaron por una traducción de naturaleza metonímica en la que la voz *zaʿyāl* aludía al canto conjunto de los asistentes a la celebración y con *dufūf* tanto a los instrumentos como a la música que invitaba el baile de los asistentes. Así, pues, al verter *symphoniam et chorum* por *zaʿyāl wa-dufūf* (*akābir* actúa como modulación de *zaʿyāl* en referencia a la intensidad de los cantos de los muchos asistentes)<sup>26</sup>, los traductores mozárabes optaron por fusionar en tres términos árabes el abanico polisémico de las dos voces latinas, que combinan las ideas de música, danza e instrumentos.

Pero todavía hay una cosa más: ¿por qué el traductor, o tal vez un revisor posterior, recurrió al término técnico *zaʿyāl*, dado que esta voz refiere a una conocida composición estrófica en árabe dialectal? En nuestra opinión, este uso se debe a que la voz *zaʿyāl*, que como hemos señalado anteriormente evolucionó semánticamente hasta ser identificada con la idea de “canto” en general, era utilizada para referirse a un canto de naturaleza profana, es decir no religiosa. A ello, sin duda, debió contribuir el historial poético andalusí que jalonaba la rica alcornia del término *zaʿyāl*, que a buen seguro hubo de ser la razón por la que no se haría uso de él en contextos religiosos, como así puede deducirse de un párrafo dedicado a la salmodia y cantos religiosos que contiene la *urʿūza* introductoria a la traducción poética del *Kitāb al-Zubūr* o “Libro de los Salmos” de Ḥaḥṣ b. Albar al-Qūṭī al-Qurṭubī (siglos IX-X)<sup>27</sup>.

El traductor, o en su caso un revisor posterior, del texto evangélico, experto conocedor del árabe, no se limitó a verter al árabe el original latino, sino que sobre todo supo captar sutilmente el sentido de la expresión, obteniendo con ella un marco iconográfico incomparable: las gentes que celebraban la vuelta del hijo pródigo del relato lucano, pletóricas de júbilo y alborozo, entonaban en alta voz cantos profanos.

## 2. *Funduqāniyya*: de mesonera a meretriz

El *Kitāb al-Taysīr* de Šlomo b. Mubārak b. Šaʿīr (c. siglos XIII-XIV), en la entrada correspondiente a la raíz *zānā* (“fornicar; ser puta”)<sup>28</sup>, entre las diversas referencias que incluye recoge el sintagma *Rāhāb ha-zōnā* (“Raḥāb la puta” > LXX: Ραῦβ τὴν πόρνην; Pešīṭtā: *Raḥāb zānītā*) contenida en Jos 6,25, en la que la voz *zōnā* (“puta”) es glosada con el préstamo árabe פנדוקנייה *funduqāniyya*, que es vertido por “ventera”<sup>29</sup>. Se nos indica, por otro lado, que los escribas de textos judeoárabes, entre otras libertades copistas y/o revisores, “incluso ‘arabizaban’ los sufijos andalusíes,

<sup>26</sup> Así lo indica Ibn Manẓūr que define la voz como *rafʿ al-šawṭ* (“elevar la voz”), señalando que *zaʿyāl bi-l-tasbīḥ ay šawṭun rafīʿun ʿālin* (“canto en [el acto de] la alabanza, esto es: una voz elevada, alta”), véase Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab al-muḥīṭ*, ʿAbd Allāh al-ʿAlālyilī (ed.), 6 vols. (Beirut: Dār al-Ÿtī; Dār Lisān al-ʿArab, 1408/1988), III, 13a.

<sup>27</sup> *Le Psautier de Ḥaḥṣ le Goth*, introducción, Marie-Thérèse Urvoy (ed. y trad.) (Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 1994), 8-10; cf. Pieter Sjoerd van Koningsveld, *The Arabic Psalter of Ḥaḥṣ ibn Albar al-Qūṭī: Prolegomena for a Critical Edition* (Leiden: Aurora, 2016), 115-9.

<sup>28</sup> Cf. Ibn Danān, Sēʿadyah, *Libro de las raíces* (*Diccionario de Hebreo Bíblico*). Introducción, traducción e índices de Milagros Jiménez Sánchez, Textos: Lengua Hebrea 2 (Granada: Editorial Universidad de Granada, 2004), 137.

<sup>29</sup> Šelomo Ben Mobarak ben Šaʿīr, *Libro de la Facilitación, Kitāb al-Taysīr* (*Diccionario judeoárabe de hebreo bíblico*). Introducción, edición y traducción por José Martínez Delgado, Textos: Lengua Hebrea 8/1-2, 2 vols. (Granada: Editorial Universidad de Granada, 2010), I, 294-5.

como es el caso de *הינאקדנפ* [59:15 *fundaqāniya* ‘mesonera’], para el andalusí *fundaqáyr(a)*<sup>30</sup>.

La forma nisbada *funduqāniyya* –con adición del infijo *-ān*<sup>31</sup> ¿sobre una probable forma *\*funduqān* < *funduq* + *jān*?–<sup>32</sup> es una posibilidad morfológica de derivación del sustantivo *funduq* (“albergue, posada, mesón, venta”<sup>33</sup> < aram. *fūnduq* < gr. *foūndax*, “*fundacus*, cambio; lugar donde se reunían los mercadares para realizar transacciones comerciales”)<sup>34</sup>. Si bien la derivación normativa es *funduqiyya* (“posadera, mesonera, ventera”) a partir de la forma masc. *funduqī*, el fem. *הינאקדנפ* es, junto con el masc. *הינאקדנפ*<sup>35</sup>, la que documentan los textos árabes. Corriente recoge las formas *funduqayr* y *fondacáir*<sup>36</sup>, documentadas respectivamente en el *Vocabulista in arabico* y en Pedro de Alcalá<sup>37</sup>, resultantes ambas por metanálisis del sufijo romance *-er(o)* (masc.) y *-era* (fem.): v.gr. alfondegüero, alhondi-güero (cast.), alfondegüer (cat.)<sup>38</sup>.

No creemos que quien o quienes copiaran el texto del *Kitāb al-Taysīr* de Šlomoh b. Mubārak b. Ša‘īr ‘arabizaron’ el supuesto original *fundaqáyr(a)* en *funduqāniyya*, pues la forma híbrida romandalusí es posterior a esta segunda, ya que sus dos testigos léxicos son de los siglos XIII y XVI, respectivamente, y de ámbito exclusivamente andalusí. Poseemos documentación del término *funduqāniyya*<sup>39</sup> –aplicado a Helena, la madre del emperador Constantino, que fue mesonera antes de ser reina– en una información compilada, entre otros, por Ibn Kaṭīr al-Dimašqī (m. 774/1372-

<sup>30</sup> Ben Ša‘īr, *Kitāb al-Taysīr*, ed. J. Martínez Delgado, I, 44.

<sup>31</sup> Henri Fleisch, *Traité de philologie arabe. Vol. I: Préliminaires, phonétique, morphologie nominale*, Recherches XVI (Beirut: Imprimerie Catholique, 1961), 450-6 §§ 97a-i. Lo más probable es que se trate de un uso procedente del ámbito coloquial, como sucede con otros ejemplos, que se apartan de la norma culta.

<sup>32</sup> Al-Muqaddasī, *Descriptio Imperii Moslemici (Kitāb aḥsan al-taqāsīm fī ma‘rifat al-aqālim)*, ed. M. J. de Goeje (Leiden: E. J. Brill, 1906) (2ª ed.), 31. El préstamo persa *jān* (“caravanseray”) es sinónimo de *funduq*, véase Ibn Manzūr, *Lisān al-‘arab*, IV, 1135c. Cf. Payne Smith, *Thesaurus Syriacus*, col. 3173.

<sup>33</sup> Sobre esta institución en al-Andalus, véanse Leopoldo Torres Balbás, “Las alhóndigas hispanomusulmanas y el Corral del Carbón de Granada”, *Al-Andalus* 11 (1946): 447-84 (reed. en Torres Balbás, *Obra dispersa. I. Al-Andalus*. Crónica de la España musulmana, XIX (Madrid: Instituto de España, 1981), 220-6 y María del Carmen Jiménez Roldán, “Del *funduq* a la alhóndiga: un espacio entre el emirato nazarí y el reino de Granada (s. XV-XVI)”, *Al-Qantara* 40/2 (2019): 315-54.

<sup>34</sup> Didier Gazagnadou, “Une précision sur l’origine du mot arabe Funduq”, *Studia Islamica* 64 (1986), 165-7. Sobre el término *foūndax*, véase Evangelinus Apostolides Sophocles, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods* (Cambridge; Leipzig: Harvard University Press; Otto Harrassowitz, 1914) (repr. Georg Olms, 1992), 1150b. La evolución semántica experimentada en árabe pudo darse por interferencia del siríaco *pandūqiyyūn*. Cf. Corriente et al., *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, 986; cf. Georg Wilhelm Friedrich Freytag, *Lexicon Arabico-Latinum*, 4 vols. (Halle, 1830-7), III, 375b: ár. *funduq* < sir. *pandūqiyyūn* < gr. *pandokeion* (“taberna, hospicio”).

<sup>35</sup> Joshua Blau, *A Dictionary of Mediaeval Judaeo-Arabic Texts* (Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language, 2006), 516a.

<sup>36</sup> Corriente et al., *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, 986.

<sup>37</sup> Celestino Schiaparelli, *Vocabulista in arabico* (Firenze: Tipografia dei successori Le Monnier, 1871), 156, 590; Corriente, *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (Ordenado por raíces, corregido, anotado y fonéticamente interpretado)* (Madrid: Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, 1988), 158A; cf. Reinhart Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 vols. (Leiden; Paris: E. J. Brill; Maisonneuve Frères, 1927) (2nd ed.), II, 284a.

<sup>38</sup> Corriente, *Dictionary of Arabic and Allied Loanwords*, 112.

<sup>39</sup> Cf. el tratado diplomático cairota establecido entre mercaderes catalanes y el sultanato mameluco del año 1429: Daniel Pothast, “Markup of document P.ViladrichSultan and description od subtype *rusima bi-āl-‘amr āš-šarīf*”, en *The Arabic Papyrology Database: Typology* ([www.naher-osten.lmu.de/apd](http://www.naher-osten.lmu.de/apd)) (2023-01-06).

3)<sup>40</sup> e Ibn Taymiyya (m. 728/1328)<sup>41</sup>, que remonta a siglos atrás a juzgar por el tradicionalista con el que Ibn Kaṭīr relaciona esta información: Muḡāhid b. Ḳubāyir (m. 121/722). Con todo, tenemos también documentación del término *funduqāniyya* con el significado de “puta” en traducciones árabes cristianas del Antiguo Testamento<sup>42</sup>.

Por lo demás, la evolución semántica experimentada por la voz *funduqāniyya* (“posadera, mesonera, ventera”) hasta llegara a adquirir el significado de “puta” no creemos que precise de ninguna explicación en este punto. Más interesante es, por otro lado, que advirtamos que la forma *funduqāniyya*, como hemos indicado anteriormente una forma nisbada derivada del sustantivo *funduq* (cf. arameo cristiano palestinese *pwndq*, “burdel”)<sup>43</sup>, tal vez con interferencia del arameo אִקְדוּנָא *fūnduqā* (“posadera”; masc. *fūndāqī*), documentada en el Talmud jeroslimitano y en arameo targúmico<sup>44</sup>, pero no a partir de las formas griegas *foúndax* ni *pandokeion*, sino más bien por medio de la voz *pandókeia* (“posadera”)<sup>45</sup>, pero en su realización aramea palestinese אִקְדוּנָא *fūnduqīyyā*<sup>46</sup>.

### 3. Corán 2,223: ¿eco de una antigua práctica sodomita?

La oración nominal *nisā'ukum ḡartun lakum* (“vuestras mujeres son campo labrado para vosotros”), complementada con su extensión verbal *fa'tū ḡartakum annā šī'tum* (“¡venid, pues, a vuestro campo como queráis”)<sup>47</sup>, recogida en Q 2,223, fue traducida *verbum e verbo* en versiones griegas bizantinas como Αἱ γυναικες ὑμῶν νεατὸς ὑμῶν<sup>48</sup>.

<sup>40</sup> Ibn Kaṭīr, *al-Bidāya wa-l-nihāya*, ‘Alī Muḡammad Mu‘awwaḡ y ‘Ādil Aḡmad ‘Abd al-Mawḡūd (eds.), 14 vols. + 1 de índices (Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah, 1415/1994), II, 75; cf. Ibn Kaṭīr, *Qīṣaṣ al-anbiyā’*, Qāsim al-Šammā‘ī al-Rufā‘ī (ed.) (Beirut: Šarikat Dār al-Arḡam b. Abī l-Arḡam li-l-Tibā’a wa-l-Našr wa-l-Tawzī’, s.d.), 452.

<sup>41</sup> Ibn Taymiyya, *al-Ķawāb al-ṣaḡīḡ liman baddala dīn al-Maṣīḡ*, Muḡammad Ḥasan Ismā‘īl (ed.) (s.l.: al-Maktabat al-‘Ilmiyyah, 2003), I, 119.

<sup>42</sup> Ibrahim Bassal, “Syriac-Aramaic words in an early Christian Arabic copy of the Pentateuch (Ms Sin. Ar. 2)”, *Collectanea Christiana Orientalia* 10 (2013), 24; Ibrahim Bassal, “Hebrew and Aramaic Elements in the Israeli Vernacular Christian-Arabic and in the Written Christian Arabic of Palestine, Syria, and Lebanon”, *Levantine Review* 4/1 (2015), 92.

<sup>43</sup> Friedrich Schulthess, *Lexicon syropalaestinum* (Berlin: Georg Reimer, 1903), 159b; Michael Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, *Orientalia Lovaniensia Analecta* 234 (Leuven: Peeters, 2014), 325b-326a.

<sup>44</sup> Krauss, *Lehnwörter*, II, 428-9; LEVY, Jacob, *Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim und einen grossen Theil des rabbinischen Schriftthums* (Leipzig: Verlag von Gustav Engel, 1866), 271b-272a; JASTROW, Marcus, *A Dictionary of the Targumim, The Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*. With an Index of Scriptural Quotations (London; New York: Luzac and Co.; G. P. Putnam’s Sons, 1903), 1143b-1144a. Cf. Gustaf H. Dalman, *Aramäisch-neuhebräisches Wörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch* (Frankfurt am Main: J. Kauffmann, 1901), 323a-b.

<sup>45</sup> Liddell y Scott, *Lexicon*, 1117b.

<sup>46</sup> Michael Sokoloff, *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*, *Dictionaries of Talmud, Miadrash and Targum II* (Ramat-Gan: Bar Ilan Press, 1992), 426b; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 325b.

<sup>47</sup> *El Corán*. Edición preparada por Julio Cortés (Barcelona: Herder, 2005) (9ª ed. rev.), 37.

<sup>48</sup> Karl Förstel, *Niketas von Byzanz. Schriften zum Islam*, *Corpus Islamo-Christianum*, Series graeca 5/1 (Würzburg: Echter Verlag, 2000), 58; cf. Christian Högel, “An early anonymous Greek translation of the Qur’ān: The fragments from Niketas Byzantios’ *Refutatio* and the anonymous *Abjuratio*”, *Collectanea Christiana Orientalia* 7 (2010), 79.

Esta oración fue interpretada por los primeros *mufassirūn*, v.gr. Yaḥyā b. Ziyād al-Farrā' (207/822), de una forma más primaria como *īt al-farḡa min ḥaytu šī'ta* (“llégate a la vulva por donde quieras”)<sup>49</sup>. Sin embargo, comentaristas posteriores como Ibn Kaṭīr (m. 774/1373), apoyándose en abundante material procedente de la tradición islámica, condenan esta práctica en la que el hombre llevaba a cabo el acto sexual con su mujer por detrás, esto es enculándola (*min dubri-hā*), recogiendo un buen número de tradiciones –que aluden expresamente al Profeta Muḥammad– en las que prohibían tal práctica bajo tácito castigo de ir al infierno (*al-nār*) el día de la resurrección (*yawm al-qiyāmah*) e incluso maldiciendo a quienes cultivasen tal práctica: *mal'ūn man atā al-nisā' fī adbāri-hinna*, es decir “maldito quien se llegue a las mujeres por detrás de ellas”<sup>50</sup>.

Esta interpretación transmitida por Ibn Kaṭīr y otros *mufassirūn*, de naturaleza sexualmente más restrictiva, es de la que se hace eco la crítica actual, aunque a nuestro juicio de forma totalmente descontextualizada<sup>51</sup>. En nuestra opinión, como trataremos de mostrar en las líneas que siguen, todo parece indicar que nos hallamos ante una práctica sexual de época preislámica que seguiría vigente –y todo indica que continuaba siendo una práctica lícita– en los días del Profeta Muḥammad, pero que con posterioridad fue condenada, tal como nos informa el abundante caudal de tradiciones transmitidas por los *mufassirūn* sobre ese *dictum* coránico.

Que se trate de una práctica sexual generalizada en el medio próximo oriental desde época antigua no nos cabe duda alguna; de lo que no estamos seguros, en cambio, es de poder afirmar con rotundidad que el sentido original de la expresión sea exactamente el que acabamos de referir. En Jue 14,18 tenemos la oración que Sansón refiere a los filisteos tras haber sido prendido por estos: *lūlē' ḥaraštem bē'eglātī* (“si no hubieseis arado con mi novilla”), que es traducida *verbum e verbo* en la *Septuaginta* (ms. B; ms. A κατεδαμάσατέ, “domado”): εἰ μὴ ἤροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου<sup>52</sup> y asimismo en la *Vulgata* (*si non arsetis in vitula mea*)<sup>53</sup>.

La expresión *\*ḥāraš bē'egēlātī* (“arar con mi novilla”)<sup>54</sup> es ciertamente una fórmula eufemística en la que la forma *qal ḥāraš* (“arar”) es metáfora del coito en juego

<sup>49</sup> Abū Zakariyyā Yaḥyā b. Ziyād al-Farrā', *Ma'ānī al-Qur'ān*, 3 vols. (Beirut: 'Ālam al-Kutub, 1403/1983) (3rd ed.), I, 144.

<sup>50</sup> Ibn Kaṭīr, *Tafsīr al-Qur'ān al-'Aẓīm*, 4 vols. (Cairo: Dār al-Ḥadīth, 1414/1993) (7ª ed.), I, 249-51.

<sup>51</sup> Cf. Carlos A. Segovia, “Sourate 2, *al-Baqara* (la Vache)”, en *Le Coran des historiens. II. Commentaire et analyse du texte coranique. Tome I: sourates 1-26*, Mohammad Ali Amir-Moezzi y Guillaume Dye (dirs.), 3 vols. (Paris: Les Éditions du Cerf, 2019), 103.

<sup>52</sup> *Septuaginta*, A. Rahlfs (ed.), I, 466.

<sup>53</sup> *Vulgata*, B. Fischer et al. (eds.), 345.

<sup>54</sup> Adviértase que el hebreo *ḥrš* y el árabe *ḥrī* son formas cognadas relacionadas con el acadio *eršu(m)* (“arado, labrado”), cf. Ignace J. Gelb, *Glossary of Old Akkadian*, Materials for the Assyrian Dictionary 3 (Chicago, IL: The University of Chicago Press, 1957), 66-7; Wolfram von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, 3 vols. (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1985) (2ª ed.), I, 246a; *The Assyrian Dictionary* (CAD) (Chicago, IL: The Oriental Institute, 1958), IV, 314b-315a. En otros ámbitos semíticos la palabra experimentó una evolución semántica adquiriendo el significado de “artesano”, véanse a modo de ejemplo, en el semítico suroccidental: Dillmann, August Dillmann, *Lexicon linguae aethiopicæ*, cum indice latino (New York: Frederick Ungar Publishing Co., 1955) (repr. Leipzig: T. O. Weigel, 1865), col. 86 (*ḥaras*); en el semítico noroccidental: Zellig S. Harris, *A Grammar of the Phoenician Language*, American Oriental Series 8 (New Haven, Connecticut: American Oriental Society, 1936), 104 (*ḥrš*); Herbert Bardwell Huffmon, *Amorite Personal Names in the Mari Texts: A Structural and Lexical Study*, (Baltimore, Maryland: The Johns Hopkins Press, 1965), 205 (*ḥrš*); Gregorio del Olmo Lete y Joaquín Sanmartín, *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition*. Translated



con los símbolos del cultivador/arador y la tierra que se halla sin cultivar, uso que remonta a la literatura sumeria, pero con paralelos de *hrš* (“arar”), entre otras literaturas como la griega y la latina<sup>55</sup>, en las del medio semita<sup>56</sup>: v.gr. una pieza poética amorosa de Inanna-Dumuzi, donde la diosa (Inanna) compara su vulva con tierra en barbecho cuyo montículo bien regado aguarda impaciente a quien lo are, acto que consumará el rey Dumuzi<sup>57</sup>.

El potencial iconográfico de la metáfora, de una enorme plasticidad en el texto sumerio, fue sin duda adaptándose en otros contextos no poéticos, como en los rabínicos, adoptando el significado de “fornicación”<sup>58</sup>. Con todo, como es lógico, este significado hubo de adquirir matices diversos en función de las coyunturas que pudieran darse en cada caso concreto de fornicación. De ahí que parece obvio que el fornicio, en grado diverso, hubo de incluir la modalidad de la práctica del sexo anal, inclusive ya en tiempo de los jueces, práctica que sin duda se mantendría con posterioridad en el medio semítico permaneciendo en el medio árabe.

## Bibliografía

- A New Latin Dictionary*. Founded on the Translation of Freund's *Latin-German Lexicon*, E. A. Andrews (ed.). Revised, Enlarged, and in Great Part Rewritten by Charlton T. Lewis and Charles Short, Hildesheim; New York: Harper and Brothers, Publishers; Clarendon Press, 1891.
- Adams, James N. *The Latin Sexual Vocabulary*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1982.
- Alamillo Sanz, Assela. *Sófocles. Antígona*, Madrid: Gredos, 1981.
- Aland, Kurt. *Synopsis quattuor evangeliorum. Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et patrum adhibitis*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997 (15ª ed. revisada y corregida).
- Arbache, Samir. *Une ancienne version arabe des evangiles. Langue, texte et lexique*. Thèse de doctorat, Université Michel de Montaigne Bordeaux III, 1994.
- Arbache, Samir. *L'Évangile arabe selon saint Luc*. Texte du VIIIe siècle, copie en 897. Édition et traduction, Bruxelles: Éditions Safran, 2012.
- (*The Assyrian Dictionary* (CAD IV), Chicago, IL: The Oriental Institute, 1958.
- Bassal, Ibrahim. “Syriac-Aramaic words in an early Christian Arabic copy of the Pentateuch (Ms Sin. Ar. 2)”, *Collectanea Christiana Orientalia* 10 (2013): 17-36.

---

and edited by Wilfred G. E. Watson, *Handbook of Oriental Studies*. Section 1: The Near and Middle East 112 (Leiden – Boston: Brill, 2015) (3ª ed. revisada), 366 (*hrš*).

<sup>55</sup> Por ejemplo: Creonte en *Antígona* (569): «También los campos de otras se pueden arar» (y véase la n. 29 de Assela Alamillo Sanz en su trad. de (Madrid: Gredos, 1981), 270, con variedad de referencias); Juvenal «*Servus est minus qui foderit agrum quam dominum*» («Es menos esclavo el pobrecillo que debe arar el campo que el que debe arar al amo») [véanse Eva Cantarella, *Según Natura. La bisexualidad en el mundo antiguo* (Madrid: Akal, 1991), 210; y James N. Adams, *The Latin Sexual Vocabulary* (Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1982), 151, s.v. ‘dig’ y p. 154, s.v. ‘plough’]. Agradezco el dato proporcionado por uno de los revisores.

<sup>56</sup> Shalom M. Paul, “‘Plowing with a Heifer’ in Judges 14:18: Tracing a Sexual Euphemism”, en *Sacred History, Sacred Literature in Honor of R. E. Friedman on His Sixtieth Birthday*, Shawna Dolansky (ed.) (Winnona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 2008), 163-7.

<sup>57</sup> Paul, “‘Plowing with a Heifer’”, 164.

<sup>58</sup> Paul, “‘Plowing with a Heifer’”, 165-7.

- Bassal, Ibrahim. "Hebrew and Aramaic Elements in the Israeli Vernacular Christian-Arabic and in the Written Christian Arabic of Palestine, Syria, and Lebanon", *Levantine Review* 4/1 (2015): 86-116.
- Beekes, Robert. *Etymological Dictionary of Greek*. With the assistance of Lucien Van Beek, 2 vols., Leiden: Brill, 2010.
- Ben Ša'īr, Šelomo Ben Mobarak. *Libro de la Facilitación, Kitāb al-Taysīr (Diccionario judeoárabe de hebreo bíblico)*. Introducción, edición y traducción por José Martínez Delgado, Textos: Lengua Hebrea 8/1-2, 2 vols., Granada: Editorial Universidad de Granada, 2010, vol. I.
- Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*, B. Fischer et al. (eds.), preparada por Roger Gryson, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994 (4ª ed.).
- Blau, Joshua. *A Dictionary of Mediaeval Judaeo-Arabic Texts*, Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language, 2006.
- Cantarella, Eva. *Según Natura. La bisexualidad en el mundo antiguo*, Madrid: Akal, 1991. (*El Corán*. Edición preparada por Julio Cortés, Barcelona: Herder, 2005 (9ª ed. rev.).
- Corriente, Federico. *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (Ordenado por raíces, corregido, anotado y fonéticamente interpretado)*, Madrid: Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, 1988.
- Corriente, Federico. *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid: Editorial Mapfre, 1992.
- Corriente, Federico. *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús (cejeles y xarajāt de Muwaššahāt)*, Biblioteca Románica Hispánica, II, Estudios y Ensayos 407, Madrid: Gredos, 1997.
- Corriente, Federico. *Dictionary of Arabic and Allied Loanwords: Spanish, Portuguese, Catalan, Galician and Kindred Dialects*, Handbook of Oriental Studies 1: The Near and Middle East 97, Leiden: Brill, 2008.
- Corriente, Federico et al. *Dictionnaire du faisceau dialectal árabe andalou. Perspectives phraséologiques et étymologiques*, Encyclopédie linguistique d'al-Andalus 2, Berlin; Boston: Walter de Gruyter, 2017.
- Dalman, Gustaf H. *Aramäisch-neuhebräisches Wörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch*, Frankfurt am Main: J. Kauffmann, 1901.
- Diatessaron de Tatién*, A.-S. Marmardji (ed.), Beirut: Imprimerie Catholique, 1935.
- Dillmann, August. *Lexicon linguae aethiopiae*, cum índice latino, New York: Frederick Ungar Publishing Co., 1955 (repr. Leipzig: T. O. Weigel, 1865).
- Dozy, Reinhart. *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 vols., Leiden: E. J. Brill – Maisonneuve Frères, 1927 (2nd ed.).
- Evangelion da-Mepharreshe*. The Curetonian Version of the Four Gospels, with the readings of the Sinai Palimpsest and the early Syriac Patristic evidence, edited, collected and arranged by F. Crawford Burkitt, Cambridge: Cambridge University Press, 1904.
- Al-Farrā'. Abū Zakariyyā Yaḥyā b. Ziyād, *Ma'ānī al-Qur'ān*, 3 vols., Beirut: 'Ālam al-Kutub, 1403/1983 (3rd ed.).
- Fleisch, Henri. *Traité de philologie árabe. Vol. I: Préliminaires, phonétique, morphologie nominale*, Recherches XVI, Beirut: Imprimerie Catholique, 1961.
- Förstel, Karl. *Niketas von Byzanz. Schriften zum Islam*, Corpus Islamo-Christianum, Series graeca 5/1, Würzburg: Echter Verlag, 2000.
- (*The*) *Four Gospels in Syriac*. Transcribed from the Sinaitic Palimpsest by Robert L. Bensley, J. Rendel Harris and F. Crawford Burkitt, with and Introduction by Agnes Smith Lewis, Cambridge: Cambridge University Press, 1894.
- Freytag, G. W. *Lexicon Arabico-Latinum*, 4 vols., Halle, 1830-1837.

- Gallego, María Ángeles. “The Languages of Medieval Iberia and Their Religious Dimension”, *Medieval Encounters: Jewish, Christian and Muslim culture in confluence and dialogue* 9/1 (2003): 107-39.
- Gazagnadou, Didier. “Une précision sur l’origine du mot arabe Funduq”, *Studia Islamica* 64, (1986): 165-7.
- Gelb, Ignace J. *Glossary of Old Akkadian*, Materials for the Assyrian Dictionary 3, Chicago: The University of Chicago Press, 1957.
- Harris, Zellig S. *A Grammar of the Phoenician Language*, American Oriental Series 8, New Haven, Connecticut: American Oriental Society, 1936.
- Høgel, Christian. “An early anonymous Greek translation of the Qur’ān: The fragments from Niketas Byzantios’ *Refutatio* and the anonymous *Abjuratio*”, *Collectanea Christiana Orientalia* 7 (2010): 65-119.
- Huffman, Herbert Bardwell. *Amorite Personal Names in the Mari Texts: A Structural and Lexical Study*, Baltimore, Maryland: The Johns Hopkins Press, 1965.
- Ibn Danān, Sē’adyah. *Libro de las raíces (Diccionario de Hebreo Bíblico)*. Introducción, traducción e índices de Milagros Jiménez Sánchez, Textos: Lengua Hebrea 2, Granada: Editorial Universidad de Granada, 2004.
- Ibn Kaṭīr. *Tafsīr al-Qur’ān al-‘Azīm*, 4 vols., Cairo: Dār al-Ḥadīth, 1414/1993 (7ª ed.).
- Ibn Kaṭīr. *al-Bidāya wa-l-nihāya*, ‘Alī Muḥammad Mu’awwad y ‘Ādil Aḥmad ‘Abd al-Mawṣūḍ (eds.), 14 vols. + 1 de índices, Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 1415/1994.
- Ibn Kaṭīr. *Qiṣaṣ al-anbiyā’*, Qāsim al-Šammā’ī al-Rufā’ī (ed.), Beirut: Šarikat Dār al-Arḡam b. Abī l-Arḡam li-l-Tibā’a wa-l-Našr wa-l-Tawzī’, s.d.
- Ibn Manzūr. *Lisān al-‘Arab al-muḥīṭ*, ‘Abd Allāh al-‘Alāyilī (ed.), 6 vols., Beirut: Dār al-Āl – Dār Lisān al-‘Arab, 1408/1988, III, p. 13a.
- Ibn Taymiyya. *al-Āwāb al-ṣaḥīḥ liman baddala dīn al-Masīḥ*, Muḥammad Ḥasan Ismā’īl (ed.), al-Maktabat al-‘Ilmiyya, 2003.
- Jastrow, Marcus. *A Dictionary of the Targumim, The Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*. With an Index of Scriptural Quotations, London; New York: Luzac and Co.; G. P. Putnam’s Sons, 1903.
- Jeremias, Joachim. *Die Gleichnisse Jesu*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1965 (7ª ed. rev.).
- Jiménez Roldán, María del Carmen. “Del *funduq* a la alhóndiga: un espacio entre el emirato nazarí y el reino de Granada (s. XV-XVI)”, *Al-Qanṭara* 40/2 (2019): 315-54.
- Krauss, Samuel. *Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum*. Mit Bemerkungen von Immanuel Löw, 2 vols, Berlin: S. Calvary & Co., 1898-1899 (reimp. Hildesheim; Zürich; New York: Georg Olms, 1987).
- Levy, Jacob. *Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim und einen grossen Theil des rabbinischen Schriftthums*, Leipzig: Verlag von Gustav Engel, 1866.
- Liddell, Henry George y SCOTT, Robert. *A Greek-English Lexicon*, New York; Chicago: American Book Company, 1882 (8ª ed. revisada).
- Maigne d’Arnis, W.-H. *Lexicon manuale ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, Hildesheim; New York: Georg Olms, 1977 (reimp. Paris, 1866).
- Menéndez Pidal, R. *Poesía juglaresca y juglares. Aspectos de la historia literaria y cultural de España*, Col. Austral 300, Madrid: Espasa-Calpe, (5ª ed.), 1962.
- Menéndez Pidal, Ramón. “Poesía árabe y poesía europea”, en MENÉNDEZ PIDAL, R., *Poesía árabe y poesía europea*, Col. Austral 190, Madrid: Espasa-Calpe, 1973 (6ª ed.), pp. 7-78.

- Miklosich, Franz. “Rumunische Untersuchungen. I. Istro- und Macedo-rumunische Sprachdenkmähler”, en *Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*. Philosophisch-Historische Classe, Wien: Gerold’s Sohn, 1881, pp. 189-280.
- Monferrer-Sala, Juan Pedro. “Loan translations from Greek in Christian Middle Arabic”, en *The Arabic language across the ages*, J.P. Monferrer-Sala & Nader Al Jallad (eds.), Wiesbaden: Reichert, 2010, pp. 75-91.
- Monferrer-Sala, Juan Pedro y Bonhome, Lourdes. *Evangelios de al-Andalus. Bayerische Staatsbibliothek cod. ar. 234: ‘Revisión 3ª’* Edición diplomática con aparato crítico, Madrid: Sindéresis, 2021.
- Monferrer-Sala, Juan Pedro. *Evangelios de al-Andalus. British Library Add. 9061: ‘Revisión 1’*, Edición diplomática con aparato crítico, Madrid: Sindéresis, 2021.
- Monferrer-Sala, Juan Pedro. *Evangelios de al-Andalus. Hizānat al-Qarawīyyīn, ms. 730: ‘Texto arcaico’*. Edición diplomática con aparato crítico, Madrid: Sindéresis, 2021.
- Morgenthaler, Robert. *Statistik des neutestamentlichen Wortschatzes*, Gotthelf-Verlag, 1958.
- Moulton, James Hope y Milligan, George. *The Vocabulary of the Greek New Testament Illustrated from the Papyri and Other Non-Literary Sources*, London: Hodder and Stoughton, 1914-1929.
- Al-Muqaddasī. *Descriptio Imperii Moslemici (Kitāb aḥsan al-taqāsīm fī ma’rifat al-aqālīm)*, ed. M. J. de Goeje, Leiden: E. J. Brill, 1906 (2ª ed.).
- Muraoka, Takamitsu. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*, Leuven; Paris; Walpole, MA: Peeters, 2009.
- Neubauer, Ad. “The Authorship and the Titles of the Psalms According to Early Jewish Authors”, en *Studia Biblica et Ecclesiastica: Essays Chiefly in Biblical and Patristic Criticism by Members of the University of Oxford*, Oxford: Clarendon Press, 1890, II, pp. 1-58.
- Nouum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi latine*, secundum editionem sancti Hieronymi. Pars prior – Quattuor Euangelia, ed. John Wordsworth and Henry Julian White, Oxford: Clarendon Press, 1889-1898.
- Olmo Lete, Gregorio Del y Sanmartín, Joaquín. *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition*. Translated and edited by Wilfred G. E. Watson, Handbook of Oriental Studies. Section 1: The Near and Middle East 112, Brill, 2015 (3ª ed. revisada).
- Paul, Shalom M. “‘Plowing with a Heifer’ in Judges 14:18: Tracing a Sexual Euphemism”, en *Sacred History, Sacred Literature in Honor of R. E. Friedman on His Sixtieth Birthday*, Shawna Dolansky (ed.), Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 2008, pp. 163-7.
- Payne Smith, R. *Thesaurus Syriacus*. Collegerunt S. M. Quatremere et al., Oxford: Clarendon Press, 1879, 1901 (repr. Hildesheim; New York: Georg Olms, 1981).
- Pothast, Daniel. “Markup of document P.ViladrichSultan and description od subtype *rusima bi-āl-’amr āš-šarīf*”, en *The Arabic Papyrology Database: Typology*, 6 Ene. 2023, [www.naher-osten.lmu.de/apd](http://www.naher-osten.lmu.de/apd).
- (Le) *Psautier de Hafs le Goth*, introducción, Marie-Thérèse Urvoy (ed. y trad.), Toulouse : Presses Universitaires du Mirail, 1994.
- Schiaparelli, Celestino. *Vocabulista in arabico*, Firenze: Tipografia dei successori Le Monnier, 1871.
- Schoeler, Gregor. “The Origins of the Poetic Forms of the Troubadours: The Liturgical and Arabic theories”, en *Poesía Estrófica. Actas del Primer Congreso Internacional sobre Poesía Estrófica Árabe y Hebrea y sus paralelos Romances (Madrid, diciembre de 1989)*, F. Corriente y A. Sáenz-Badillos (eds.), 325-35, Madrid: Universidad Complutense; Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991.

- Schulthess, Friedrich. *Lexicon syropalaestinum*, Berlin: Georg Reimer, 1903.
- Segovia, Carlos A. “Sourate 2, *al-Baqara* (la Vache)”, en *Le Coran des historiens. II. Commentaire et analyse du texte coranique. Tome I: sourates 1-26*, Mohammad Ali Amir-Moezzi y Guillaume Dye (dirs.), 3 vols., Paris: Les Éditions du Cerf, 2019.
- Septuaginta*. Id est Vetus Testamentum graece iuxta lxx interpretes, Alfred Rahlfs (ed.), Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979 (reimp.).
- Sokoloff, Michael. *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*, Dictionaries of Talmud, Miadrash and Targum II, Ramat-Gan: Bar Ilan Press, 1992.
- Sokoloff, Michael. *Christian Palestinian Aramaic*, Orientalia Lovaniensia Analecta 234, Leuven: Peeters, 2014.
- Sophocles, E. A. *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, Cambridge; Leipzig: Harvard University Press; Otto Harrassowitz, 1914 (repr. Georg Olms, 1992).
- Steiger, Arnald. *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Madrid: Imprenta de la Librería y Casa Editorial Hernando, 1932.
- Strack, Herman L. y Billerbeck, Paul. *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch. II. Das Evangelium nach Markus, Lukas und Johannes und die Apostelgeschichte erläutert aus Talmud und Midrasch*, München: C. H. Beck'sche Verlagbuchhandlung, 1965.
- Tatiani evangeliorum harmoniae arabice*, Agustinus Ciasca (ed.), Rome: Ex Typographia Polyglotta, 1888.
- Torres Balbás, Leopoldo. “Las alhóndigas hispanomusulmanas y el Corral del Carbón de Granada”, *Al-Andalus* 11 (1946): 447-84 (reed. en Torres Balbás, L. *Obra dispersa. I. Al-Andalus*. Crónica de la España musulmana, XIX, Madrid: Instituto de España, 1981, pp. 220-66).
- Van Koningsveld, Pieter Sjoerd. *The Arabic Psalter of Ḥafṣ ibn Albar al-Qūfī: Prolegomena for a Critical Edition*, Leiden: Aurora, 2016.
- (Die) *Vier Evangelien arabisch aus der Wiener Handschrift*, Paul de Lagarde (ed.), Leipzig: F. A. Brockhaus, 1864.
- Von Soden, Wolfram. *Akkadisches Handwörterbuch*, 3 vols., Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1985 (2ª ed.).